

Cite as: Ta arkupáðaxa – The little bears; performer: Ioannis Amarantidis, camera/interview/scientific advisor: Thede Kahl, transcription: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, translation: Sotirios Rousiakis, project coordinator: Andreea Pascaru, editor: Antonio Fichera, retrieved from www.oew.ac.at/VLACH, ID-number: pont1253GRV0007a.

Pontic Greek

1

00:00:20,800 --> 00:00:28,480

Έναν iméran óndas o pápo m étone ðéka ðóðeka
χρονόν

2

00:00:28,480 --> 00:00:32,880

eksévyan me ta za som-barxár.

3

00:00:32,880 --> 00:00:39,760

Som-barxár toplaéfkuton ólon to xoríon

4

00:00:39,760 --> 00:00:42,320

k'-eríazan ta za.

5

00:00:42,320 --> 00:00:45,080

So parxári íçen énan iðieterótitan

6

00:00:45,080 --> 00:00:51,720

óti íxane k'e mikrá ospítia, ta leyómena kalívas,

7

00:00:51,720 --> 00:00:56,400

jatí émenan ek'í so chóron atón so parxár

8

00:00:56,400 --> 00:01:00,040

páno apó téseris pénde mínes me ta za.

9

00:01:00,040 --> 00:01:04,920

K'e isterná to mothóporon ekatévenan m-báli so
xorío.

English translation

1

00:00:20,800 --> 00:00:28,480

One day, when my grandfather was a teenager,

2

00:00:28,480 --> 00:00:32,880

they went out to the summer pastures with the
animals.

3

00:00:32,880 --> 00:00:39,760

There, all of the village was gathered

4

00:00:39,760 --> 00:00:42,320

and they were looking after the animals.

5

00:00:42,320 --> 00:00:45,080

There was something special in these summer
pastures.

6

00:00:45,080 --> 00:00:51,720

They had small houses called huts,

7

00:00:51,720 --> 00:00:56,400

because they were staying in that place on the
grasslands

8

00:00:56,400 --> 00:01:00,040

with the animals for more than four to five
months.

9

00:01:00,040 --> 00:01:04,920

After the autumn they came down to the village
again.

10
00:01:04,920 --> 00:01:08,520
I ándres ésane so eksoterikón.

10
00:01:04,920 --> 00:01:08,520
The men had gone abroad.

11
00:01:08,520 --> 00:01:12,880
Pénan si Rosían i sa politías na kazanévne,

11
00:01:08,520 --> 00:01:12,880
They went to Russia or to the cities to earn some money,

12
00:01:12,880 --> 00:01:15,200
na mazévne paráðes.

12
00:01:12,880 --> 00:01:15,200
to pick up some coins.

13
00:01:15,200 --> 00:01:17,680
Étsi i ánθροπι pu epéynane som-barχár

13
00:01:15,200 --> 00:01:17,680
So, the people who went to the summer pastures

14
00:01:17,680 --> 00:01:21,400
étone siníθos i kalomána,

14
00:01:17,680 --> 00:01:21,400
were usually the grandmother,

15
00:01:21,400 --> 00:01:27,080
i kalésa i mána ðílaðí i jajá k'é énan χátalon,

15
00:01:21,400 --> 00:01:27,080
the good mother as we call her, and a child,

16
00:01:27,080 --> 00:01:30,000
énan peðí mikrón.

16
00:01:27,080 --> 00:01:30,000
one little child.

17
00:01:30,000 --> 00:01:33,080
Ató to peðin to mikrón éton o pápon t-emón,

17
00:01:30,000 --> 00:01:33,080
This little child was my grandfather,

18
00:01:33,080 --> 00:01:37,680
o Xarálambon o Amarantíðis.

18
00:01:33,080 --> 00:01:37,680
Charalambos Amarantidis.

19
00:01:37,680 --> 00:01:40,040
Ta mikrá ta morá i ðulían d-epínane

19
00:01:37,680 --> 00:01:40,040
The work the little children did

20
00:01:40,040 --> 00:01:42,440
ítan na orázne ta za,

20
00:01:40,040 --> 00:01:42,440
was to take care of the animals.

21
00:01:42,440 --> 00:01:45,760
ðilaðí na vosk'ízun ta za, na ta parakoluθúñ

21
00:01:42,440 --> 00:01:45,760
For example, they fed the animals, kept an eye on them,

22
00:01:45,760 --> 00:01:50,080
játí son-dópon t-eméteron si Trapezúndan

22
00:01:45,760 --> 00:01:50,080
because in our place in Trabzon

23
00:01:50,080 --> 00:01:59,760
íçen polá arkúðas k'e eskótonáne k'e za.

23
00:01:50,080 --> 00:01:59,760
there were many bears which killed animals.

24
00:01:59,760 --> 00:02:04,880
Me apotélezma éprepe na iðopiá tin kalománan eθe.

24
00:01:59,760 --> 00:02:04,880
So, if a bear came, they had to inform their grandmother

25
00:02:04,880 --> 00:02:07,560
k'e me ta jk'ilía na prosπαθúne

25
00:02:04,880 --> 00:02:07,560
and with the dogs they would try

26
00:02:07,560 --> 00:02:15,520
na çurtarévne ta çáivána a son árkon, ap tin arkúða.

26
00:02:07,560 --> 00:02:15,520
to free (rescue) the animals from the bear.

27
00:02:15,520 --> 00:02:21,880
Étsi lipón énan iméran pu éto s-ató ti ðulían o pápu m

27
00:02:15,520 --> 00:02:21,880
So, one day, my grandfather was involved in that work

28
00:02:21,880 --> 00:02:29,600
íðen kat mikrá arkuðák'a, ta leyómena arkopálaça

28
00:02:21,880 --> 00:02:29,600
and he saw some "arkopalacha" as we call little bears,

29
00:02:29,600 --> 00:02:34,440
ta opía ésane mikrika k'-émorfa.

29
00:02:29,600 --> 00:02:34,440
that were small and beautiful.

30
00:02:34,440 --> 00:02:39,760
Árçisen o pápu m na pez me ta arkuðák'a me t-arkopálaça.

30
00:02:34,440 --> 00:02:39,760
My grandfather started to play with the little bears.

VLACH Transcriptions

31
00:02:39,760 --> 00:02:43,400
Καθός έπεζεν με τ-arkopάλαχα πα so πεχνίḃ

31
00:02:39,760 --> 00:02:43,400
As he was playing with the bears,

32
00:02:43,400 --> 00:02:50,160
skálosan na tjaízne, na fonázun.

32
00:02:43,400 --> 00:02:50,160
they started to scream, to shout during the game.

33
00:02:50,160 --> 00:02:53,440
Páno si foní ḃem-bérasan úte ḃío tría leptá

33
00:02:50,160 --> 00:02:53,440
Not two to three minutes had passed from the screaming when

34
00:02:53,440 --> 00:02:57,440
i mána i arkúḃa nóμize óti kápios enoxlí,

34
00:02:53,440 --> 00:02:57,440
the mother bear thought that someone was

35
00:02:57,440 --> 00:02:59,720
piráz ta morá ts.

35
00:02:57,440 --> 00:02:59,720
teasing her babies.

36
00:02:59,720 --> 00:03:02,160
K'-ápu-kápote le o pápo m:

36
00:02:59,720 --> 00:03:02,160
After some time my grandfather said:

37
00:03:02,160 --> 00:03:06,080
<To ormán andivóese.

37
00:03:02,160 --> 00:03:06,080
<The forest echoed.

38
00:03:06,080 --> 00:03:11,680
K'e akúo mugríz o árkon k'-érte.> I arkúḃa.

38
00:03:06,080 --> 00:03:11,680
I heard the bear groaning and it came.> The bear.

39
00:03:11,680 --> 00:03:16,720
Eyó eksérna a si paleús. An ox amán leí. Ekséva so elát.

39
00:03:11,680 --> 00:03:16,720
I knew from the elders what to do. I went up the fir.

40
00:03:16,760 --> 00:03:21,960
Ta élata pu íne polá pikná ta klaḃía tu.

40
00:03:16,760 --> 00:03:21,960
The firs which have dense branches.

41
00:03:21,960 --> 00:03:27,080

41
00:03:21,960 --> 00:03:27,080

VLACH Transcriptions

Eskálosa k'e anevéno leř óso psilá emboró so elát.	I caught them and I climbed up the fir as high as I could.
42 00:03:27,080 --> 00:03:30,600 Óso na érte i arkúđa.	42 00:03:27,080 --> 00:03:30,600 Till the bear came.
43 00:03:30,600 --> 00:03:37,360 I arkúđa tóso manazméndza pu étone, ayrieméndza	43 00:03:30,600 --> 00:03:37,360 The bear was so manic and so wild
44 00:03:37,360 --> 00:03:41,760 epérnin liθáræ, pétres.	44 00:03:37,360 --> 00:03:41,760 that it grabbed some stones.
45 00:03:41,760 --> 00:03:47,520 Pérni liθáræ k'e arçínise k'-esírne na krúi me.	45 00:03:41,760 --> 00:03:47,520 It took the stones and started to throw them at me, to hit me.
46 00:03:47,520 --> 00:03:50,360 Ésiren kápos alá eftixós to elát éton piknón	46 00:03:47,520 --> 00:03:50,360 It threw some, but thankfully the fir was dense
47 00:03:50,360 --> 00:03:55,200 k'e líya ósa endókane-me pa.	47 00:03:50,360 --> 00:03:55,200 and only a few hit me.
48 00:03:55,200 --> 00:03:56,520 Endókan mía so klađín.	48 00:03:55,200 --> 00:03:56,520 The bear hit the branches.
49 00:03:56,520 --> 00:04:00,800 Ekópen i đínami a si pétra	49 00:03:56,520 --> 00:04:00,800 The power of the stone had been absorbed
50 00:04:00,800 --> 00:04:05,040 k'e ekáθisen káboson, kábosa leptá leř,	50 00:04:00,800 --> 00:04:05,040 and the bear was sitting for some minutes,
51 00:04:05,040 --> 00:04:06,960 éfrizen	51 00:04:05,040 --> 00:04:06,960 it frothed at the mouth
52	52

VLACH Transcriptions

00:04:06,960 --> 00:04:08,680
k'e kápu kápote píesen to đéndro.

00:04:06,960 --> 00:04:08,680
and after some time it pressed against the tree.

53
00:04:08,680 --> 00:04:12,280
AnǵaÁase to đéndro, k'-árçise na kunízi.

53
00:04:08,680 --> 00:04:12,280
The bear hugged the tree, and started to shake it.

54
00:04:12,280 --> 00:04:16,920
Eyó a so fóvo m, me siçorís, etsíltepsa páne afkáte,

54
00:04:12,280 --> 00:04:16,920
I peed down the tree out of fear. You will excuse me,

55
00:04:16,920 --> 00:04:23,680
jatí to elát epéne k'-érçutone k'é o fóvos [...]

55
00:04:16,920 --> 00:04:23,680
it was because the fir was moving and the fear [...]

56
00:04:23,680 --> 00:04:27,160
Étsi lipón kápia stiymí k'ítáo.

56
00:04:23,680 --> 00:04:27,160
So sometimes I saw

57
00:04:27,160 --> 00:04:30,120
Lépo, léi tin arkúđa na vofká.

57
00:04:27,160 --> 00:04:30,120
the bear growling.

58
00:04:30,120 --> 00:04:34,680
Afú kuní -- afú sir páli pétras

58
00:04:30,120 --> 00:04:34,680
After it shook the tree and threw stones again,

59
00:04:34,680 --> 00:04:38,880
so télos, lei, klósθe s-emén k'an k'e éftize-me.

59
00:04:34,680 --> 00:04:38,880
at the end it turned towards me and it spit at me.

60
00:04:38,880 --> 00:04:44,520
Đilađí ítane to teleftéon. O teleftéos aspazmós.

60
00:04:38,880 --> 00:04:44,520
Ultimately it was the last time. The last attempt.

61
00:04:44,520 --> 00:04:47,280
K'e eskóθen éfien.

61
00:04:44,520 --> 00:04:47,280
The bear got up and left.

62
00:04:47,280 --> 00:04:50,840
K'ápu kápote le afú íđ-aten óti eđéven polá makrá

62
00:04:47,280 --> 00:04:50,840
After some time, I saw that it had gone far away.

63

00:04:50,840 --> 00:04:54,040

ekatíva k'e epía so kalívi.

64

00:04:54,040 --> 00:04:57,520

Ípa ti-galomána m, ti jajá tu ðilaðí

65

00:04:57,520 --> 00:05:01,040

óti éjine aftó to jeyonós.

63

00:04:50,840 --> 00:04:54,040

I climbed down and went to the hut.

64

00:04:54,040 --> 00:04:57,520

I said to my grandmother, namely his grandmother

65

00:04:57,520 --> 00:05:01,040

that this happened.